

TABLE OF CONTENTS

I	INTRODUCTION	9
II	LANGUAGE, IDEOLOGY, AND TRANSLATION IN UKRAINE	15
	1. Language Policy: Exploring its Impact and Implications	17
	2. Language and Ideology. Language and Identity. The Ethno-National Structure of Contemporary Ukrainian Society. Bilingualism. Surzyk	20
	3. The Language Issue in the Political Discourse of Post-Soviet Ukraine. Language Conflicts. Hate Speech: Language and Propaganda	24
	4. The Battlefield in the Media Space: Disspelling Kremlin Narratives	28
III	DECOLONIZATION, CULTURAL MEMORY, AND LITERATURE	33
	1. Decolonization and Culture	35
	2. Cultural Memory and Literature	41
IV	UKRAINIAN LITERATURE IN TRANSLATION: GEOPOLITICS, IDENTITY, AND STYLE	47
	1. Literary Capital, Translation and World-system. Reading Ukrainian Literature in English Translation: How Does the Past Inform the Present?	50
	2. "Translation Changes Everything": Stylistics and Retranslation of Ukrainian Fiction in English	52
	3. Translating the Canon: Taras Shevchenko in English	53

4. Gender and Translation: Re-discovering Lesia Ukrainka and Olha Kobylianska in the Context of Ukrainian Feminist Fin-de-siècle	55
5. The Role of the Paratext in Anglophone Reception of Ukrainian Literary Modernism	56
6. City, Memory and Translation	58
7. Reading Ukrainian Poetry in Translation	59
8. Translations of Contemporary Ukrainian Prose.....	61
9. War-time Ukrainian Writings in English: Translation as Global Solidarity	62
10. Translation and Ideology	64
V THE ROLE OF UKRAINIAN STUDIES IN GLOBAL DECOLONIZATION	69
1. Ukrainian Studies and its Significance in Global Decolonial Scholarship	71
2. Decolonization Practices in Higher Education: Varieties, Approaches, Shortcomings	76
3. Approaches to and Methods of Decolonization of the Curriculum in Ukrainian Studies	79